

RMB 30.00 HKD 45.00

VISION

OCT
2006

*The
Backyard*
自在闲庭

ISSN 1671-3397



9 771671 339041

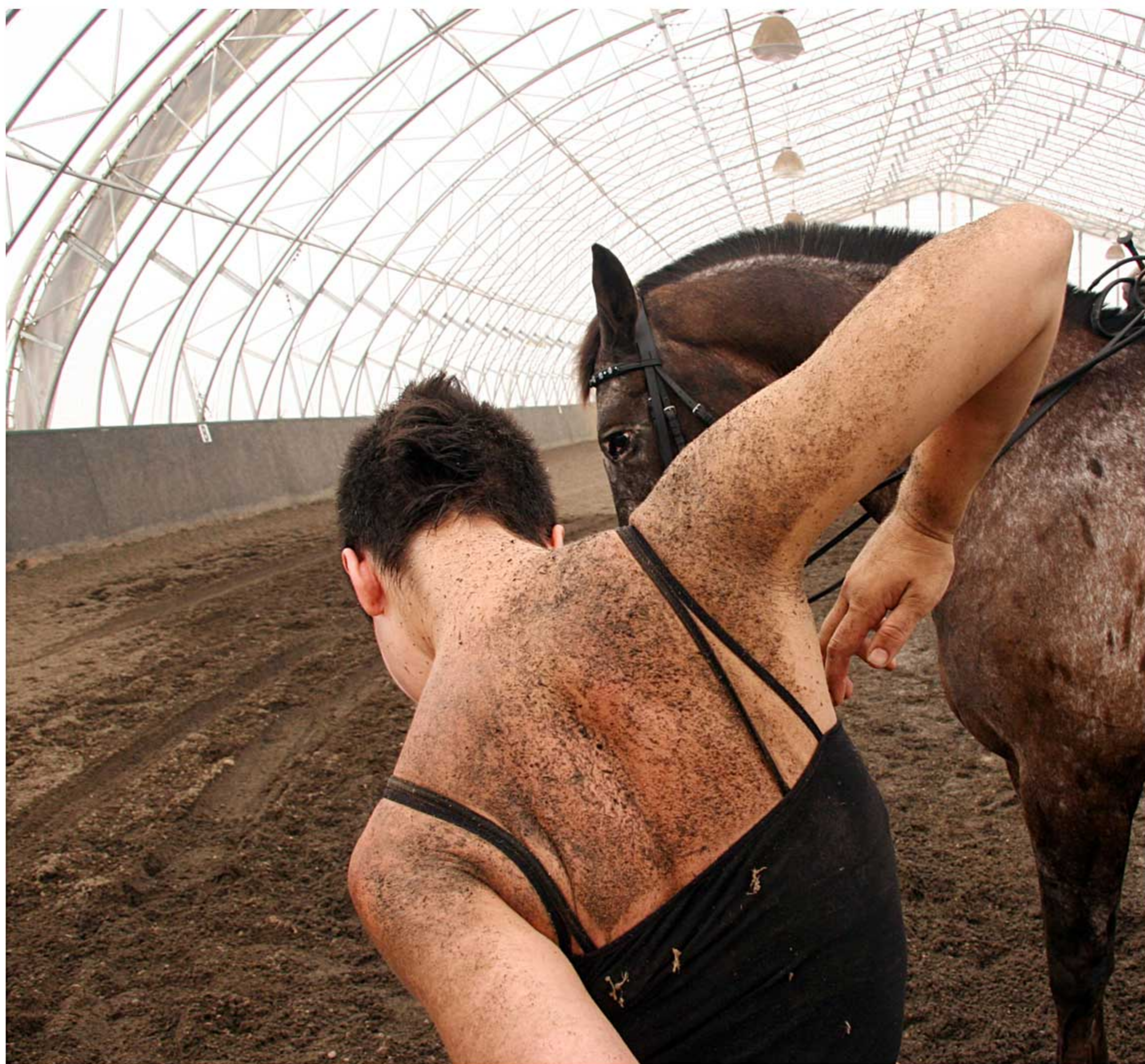
SLOVAKIA
斯洛伐克

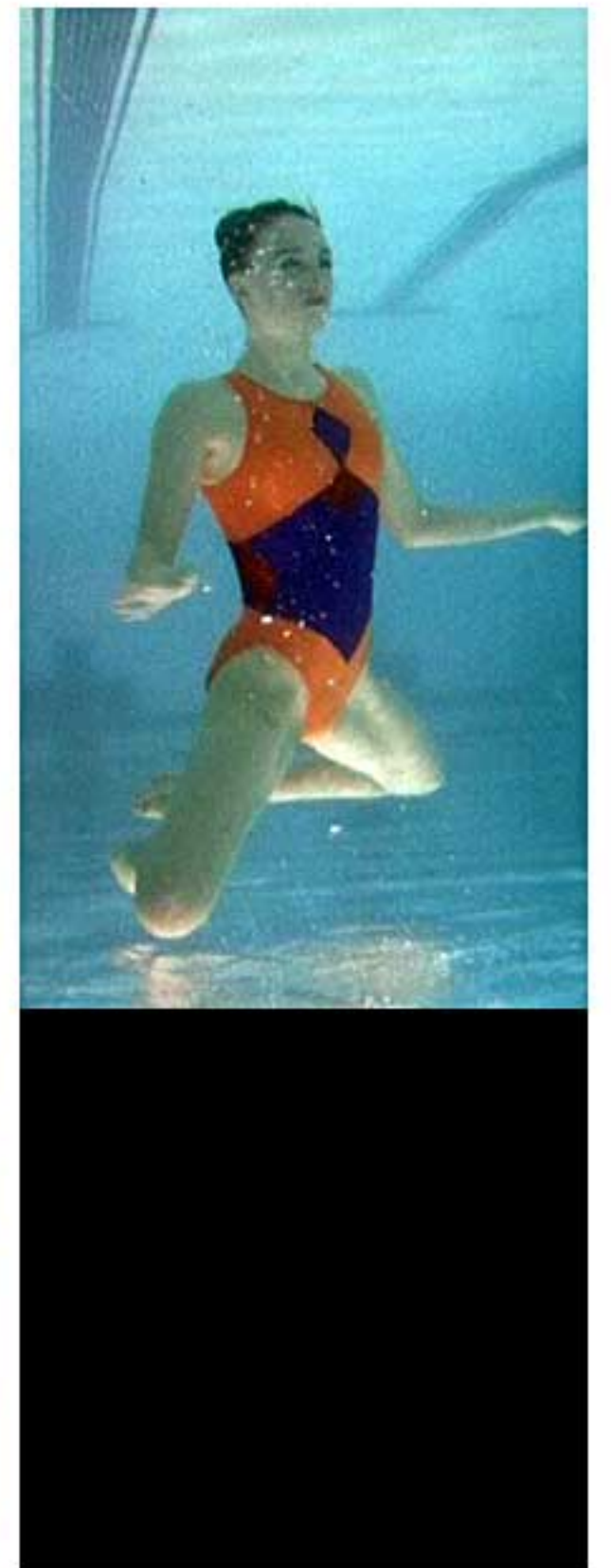
Equestrians in Show Windows

橱窗里的“马语者”

text Zhen Li photo courtesy of artist Janet Biggs, New York







Artist's words:

I have used images of horses in my past work, so it was a natural fit with Hermès and their history as harness and saddle makers. Hermès did not request an artwork with horses or any direct tie-in to their merchandise (although they did offer me the use of any of their merchandise if I wanted to use it). They gave me complete content control. They asked me to make a new work that they could display in their windows. I chose to make a site specific, multiple channel video installation for the Madison Avenue side of their building and to combine some of their merchandise with my still photographs for the 62nd Street side of the building.

The architecture of the Hermès building demanded a site-specific approach. The piece changes depending on the viewers' distance from the building. From a distance, the facade becomes one large-scale, multiple-channel, video installation. When standing directly in front of the building, each window can be viewed as an individual piece, allowing for a more intimate experience. This is emphasized by the use of sound. As the viewer gets closer to the building they are serenaded by a verse from singer/songwriter Daniel Cartier's song, "Fall on Me".



艺术家的话:

我在过去的作品中曾使用过马的形象，这与Hermès的品牌形象和它作为马具与马鞍制造商的历史也非常吻合。Hermès并没有要求一定要在这件艺术作品中使用马的形象或直接与他们的商品相关的物件（尽管当我想要使用它们时，他们会毫无保留地提供给我）。在创作内容上，他们给了我完全的自由。他们要我为他们设计一个可以在橱窗里展示的新艺术品。我选择为建筑物临麦迪逊大道一侧的橱窗做一个与基地现状吻合的、多频道的视频装置。此外，我将Hermès的一些商品与我所拍摄的照片相结合，布置了面向第62大道的一面橱窗。

Hermès专卖店所在的建筑物的特点决定了设计需要采取一种尊重基地的策略。艺术品的变化取决于观众与建筑物之间的距离。从远处看，立面成为一个大尺度的、多频道的视频装置。当直接站在建筑物前时，每一窗口又能被作为一件单独的作品仔细观看，为人们提供了一种更亲密的体验。这一点通过声音的使用被加以强调。当观看者走得更近时，他们可以听到歌手丹尼尔·卡迪尔的韵律十足的小夜曲式的歌声——*Fall on Me*。

夏末秋初，随着Hermès新一季商品的上架，同步新鲜出炉的，还有纽约Hermès（爱玛仕）专卖店崭新的橱窗设计。来自纽约的女艺术家Janet Biggs以“马”为主题的艺术装置*Behind the Vertical*（《垂直背后》），用舒缓、几近静止的动态影像，带给行人和购物者们一种清新奇秒的视觉体验。

Behind the Vertical 是Hermès艺术家橱窗项目中的一个，作为受到邀请的新锐艺术家，Janet Biggs曾以一系列以马素材的作品闻名于世。早年的Janet Biggs曾是一名画家和雕塑家，上世纪90年代初转向视频和多媒体装置艺术。在她最为著名的作品系列中，Janet Biggs通过马的形象作为暗喻，以独特的视角展现运动中的力量，借以表现新女性性别身份的确立。

在*Behind the Vertical* 中，Janet Biggs洞察到青年人的特有的肢体语

言，将年龄的优势表现为一种壮观的、化妆舞会式的情境，并通过寄情自然对社会现状做出暗示。面向麦迪逊大道的Hermès专卖店的立面，是基于古典主义语言的现代产物，均衡的立面分隔被Janet Biggs加以利用，做成三栏式的展示空间，通过在垂直向上两段式的多媒体影像突出垂直的意向。最上部的三个显示屏，以不同的角度展示着冰山在海洋上缓慢飘浮的景象。左侧的橱窗中，屏幕上显示的是一个年轻的女性游泳者的影像，悬浮在水中，吐着气泡缓慢地移动着；右侧，屏幕中一位健硕的男骑手不断地在马背上保持平衡，气喘吁吁。在艺术家的预设中，失重的游泳者和企图违抗重力在马背上站稳的骑手揭示了年轻人在美好外表之下的发奋努力和奉献。以一种十分优美的方式，*Behind the Vertical*含蓄地隐喻了青年一代所受到的社会约束，和他们在追求完美和卓越过程中受到的阻碍，同时也就“力与美”、“年龄和欲望”的关系提出了崭新的视点。